

中外经典科学童话

# 小蚂蚁 历险记

XIAOMAYI  
LIXIANJI

[苏联] 维·比安基 等/著  
王汶 等/译



中国少年儿童新闻出版总社  
中国少年儿童出版社

ZHONGWAIJINGDIANKEXUETONGHUA



CROWN  
CLASSIC

中外经典科学童话

# 小蚂蚁

## 历险记

XIAOMAYI

LIXIANJI



中国少年儿童新闻出版总社  
中国少年儿童出版社

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

小蚂蚁历险记 / (苏)比安基等著; 王汶等译. —  
北京: 中国少年儿童出版社, 2015.2  
(中外经典科学童话)  
ISBN 978-7-5148-2131-4

I. ①小… II. ①比… ②王… III. ①童话 - 作品集  
- 世界 IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 001251 号

**XIAO MAYI LIXIANJI**  
(中外经典科学童话)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

主 编: 王洪涛  
策 划: 董 慧  
责任编辑: 董 慧  
封面设计: 缪 惟

责任校对: 王梅兰  
插 图: 青华装帧  
责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号

邮政编码: 100022

总 编 室: 010-57526071

传 真: 010-57526075

发 行 部: 010-57526568

网 址: [www.ccppg.com.cn](http://www.ccppg.com.cn)

电子邮箱: [zhs@ccppg.com.cn](mailto:zhs@ccppg.com.cn)

印刷: 北京尚唐印刷包装有限公司

开本: 720mm × 1000mm 1/16

印张: 6.5

2015 年 2 月第 1 版

2015 年 2 月北京第 1 次印刷

字数: 70 千字

印数: 9000 册

ISBN 978-7-5148-2131-4

定价: 18.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526881)



## 目录 CONTENTS

- \* 别针 [德国] 柏吉尔 / 1
- \* 太阳请假的时候 [德国] 柏吉尔 / 15
- \* 小蚂蚁历险记 [苏联] 维·比安基 / 24
- \* 虾在哪儿过冬 [苏联] 维·比安基 / 35
- \* 天生的飞毛腿 [法国] 黎达 / 43
- \* 海豹历险记 [法国] 黎达 / 59
- \* 尾巴 [苏联] 维·比安基 / 80
- \* 松鸡、貂和狐狸 [苏联] 维·比安基 / 86
- \* 歹徒之死 [英国] 艾·詹金斯 / 90
- \* 小白星躲到哪儿去了? [苏联] 尼·巴甫洛娃 / 99



# 别针

● [德国] 柏吉尔 著

◆ 顾均正 译



无论冬夏，老乌拉·波拉总是在头颈里围着一块彩色的小丝巾，用一枚大别针来别住。这是一枚珍奇的别针。既不是用金子做的，也不是用银子做的；它的头上不镶宝石，也不嵌珍珠；可是它一定很值钱，因为有一次老人找不到它，就着急得了不得。这别针的头是一块看不上眼的粗糙的黑石子，像樱桃核一样大。我们这几个小朋友时常好奇地望着这枚别针，因为我们猜想它总有一点儿来历。我们相信，关于这东西也许隐藏着什么奇怪的故事，总有一天老人会对我们讲出来的！

有一天我们照例去拜访他，无意中却把他的别针找着了。“乌拉·波拉，”我们齐声说，“你的别针已给我们找到了！它落在靠花园的窗子外的草地上。要不是恰巧有一只青蛙在它上面跳



过，我们还不会发现它哩。现在你得告诉我们，嵌在别针头上的那粒怪难看的石子，你为什么要把它当宝贝一样地看待呢？我们想，这一定是个很好听的故事！”

老人会心地笑一笑，从他的鼻烟壶里倒出了一大撮(cuō)的鼻烟。

“你们这群小淘气，”他大声说，“我真要以为是你们自己去把这枚别针藏过了，然后等交还我的时候，就要求我讲故事。好，现在且不去管它，这可爱的别针既然能够回到我手里，我自然得酬谢你们。这别针头上的石子，在你们眼睛里看来虽然好像毫无价值，实际它的故事却比‘天方夜谭’还有趣，因为它是从很远很远的地方来的。它不住在矿藏里，也不生在海底下；它不长在山顶上，也不由工人造成；总之它完全不是在地球上产生的。在从前，它离开我们的地球比月亮和许多行星更远。它在很远很远的地方漫游了好几千年以后，才从遥远的宇宙空间赶到我们这里来，你们不能从这难看的東西里知道它的来历，是不是？现在你们留心听好，我要把它的历史和关于它的一切故事都告诉你们。”

老人在椅子上坐定身子，点着了长烟管，开口说：

“是在 1690 年。这小市镇还包藏在平静的酣睡中；只有高高地坐在教堂钟楼里的守夜人还清醒着，他透过寒冷的冬夜，睁眼瞭望着四周有没有火警或其他不幸的事情。几千颗星星在广大的天幕下闪闪发光，这些星，钟楼里的老人差不多全都认识，因为多年来他老是孤独地坐在那里，担心着这个广大的世界和这个世



界上的人类。

“突然他看见天上有一片淡淡的发光的云，这是他一向所不曾见到过的。第二天，这片云又出现了。在一星期以后，这片云越来越亮，越来越大，形状也大变特变了。于是守夜的老人知道这是一个在慢慢行近地球来





的彗星。

“在远远的天空中，有一个奇特的明亮的星，比所有其余的星更亮，从光亮的云层里升起来；在这个星的后面，拖着一条奇妙的发微光的尾巴。这就是彗星。它一天大似一天，离地球一天近似一天。它射出炫目的光芒；它的尾巴已经大得横扫过整个的天空，像是挂在天顶的一根巨大的棒。

“等到天色一暗，就有成千的居民站在街角上或是跑到城外空旷的地方去看奇异的彗星。谁也不曾在天空中看见过这样稀奇的东西。它好像是众星的王，占据了整个天空，所有其他的星都因它灿烂的光芒显得黯淡无光了。

“许多人都在街角上私下谈论着，他们的脸上现出一种激动的表情。我们的天父要在空中显出这样奇特的天象，这样火光四射的棒，是什么意思呢？

“这个可怕的彗星越照越亮，它的发光的尾巴又越伸越长。街上的居民心里十分不安，十分忧虑，当作是上帝的震怒而发抖了。

“不久，城里来了一个陌生人，是从远地方来的一个修道士。他的脸色灰白，态度严肃，一对黑色的眼珠闪着忧郁的光。他穿着一件灰色的衣服，腰里束着一根麻绳，秃着头在街上走过。到了晚上，居民又跑出来观看怪星，修道士站在城门口的大石块上，两手高举，指着那光芒四射的彗星。

“‘各位善男子，善女人，’他叫道，‘你们有没有看见在天



空中闪烁着的可怕的星？这是我们的天父差遣来的。你们有没有看见，震怒着的神正高举起火棒？你们都做了不端的事，所以上帝要来责罚你们。你们有没有抢劫过别人的东西？你们商人有没有欺骗过主顾，有没有伪造过文书？这城里的静静的街道上有没有发生过杀人叛乱的事情？有谁曾经照上帝的儿子在十字架上的吩咐，帮助过他的邻人？有谁曾经照《十诫》里的话，孝敬他的父母？你们渐渐远离救世的道路。教堂里已经非常冷落了。你们放纵淫荡，背叛了永生的上帝。你们拒绝了他的爱，他现在正带着大火从天上到你们这里来了。他差来了世上从未见过的可怕的彗星。他要来访会你们，带来了瘟疫和饥谨（jǐn），带来了战争、屠杀和火灾；他要毁灭这个世界，因为你们忘记了救世主，诽谤了上帝。最后的日子来到了，在这个最后的日子，凡是一切邪恶犯罪的人都要得到惩罚，都要得到报应。你们都准备站到世界的主的审判席上去吧。过不了几天，彗星就会沉到地面上来，在它的长尾巴里带来了大火和死亡。’

“修道士这样说着，脸孔泛白了，他站在那里，像一个从外地来的复仇的人。在彗星的光辉下，可以看见他灰白的脸色像幽灵一样，他威胁的两臂伸向天空，十字架在他的右手里闪闪发光，他的灰色的修道衣服在风中飘动。于是群众就跪下来祷告着。后来这修道士像来的时候一样地悄悄溜走了。但是他的严肃的神气、苍白的脸色和责难的姿态，还是留存在居民的记忆里经历了好多日子；他的说教，也久久地保留在居民的记忆里经历了好几十年。



“就在这下一天，大批的居民结成了队伍肃静地跑到教堂里去，请求天父撤除可怕的彗星，不要毁灭这个世界。教堂里的钟声从不曾响得像现在这样地勤，赞美诗和风琴的音乐轰动了整个教堂。

“但是就在这个时候，却有更多的居民完全失去了常态。



‘世界的末日——审判日已经来到了，’他们说，‘忏悔是太晚了。现在我们只有死，只有灭亡，又何必再要去瞎



操什么心思呢？彗星要把我们全部攫了去，无论是智愚善恶，都将遭到同一个命运。在这短短的最后几天中，让我们继续地逍遥快乐吧。我们为什么还要流血流汗呢？世界的末日已经到了！’

“他们抛掉了铁锤和钺（màn）刀，缝针和码尺，斧头和铲子，夜以继日地大吃大喝。各处都是箫声、笛声、琴声，跳舞的人直跳得翻倒在地上。敬神的人想要阻止他们，于是在狭隘的街道上就发生了战斗流血的惨剧。守夜人也拿了他的棍棒，加入了战斗。跳舞的音乐和风琴的鸣奏打破了静寂的冬夜，祷告、叫骂以及战斗者的呐喊响成一片，而在这吵闹声中，却有一个彗星在上面灿烂地照耀着。

“是的，这是个疯狂的时候，谁也不能预料将怎样了局。于是在选帝侯<sup>①</sup>召开的会议上讨论到这一次的大骚动，以及民间的困苦、惊惶和纷乱的情形。选帝侯召集了聪明的教师和教授举行会议，叫他们设法来防避天灾、安定民心。

“国内最有名的天文学家，也被邀请列席，因为只有他们能发表关于彗星的意见，并且推测它是否真会碰着地球，毁灭一切。

“‘不，’天文学家说，‘那是绝不会的。那个修道士只是要吓吓那些犯罪的人，引诱他们信道敬神罢了。’

“‘但是一到明天，彗星就会与地球碰撞，把什么东西都焚毁了。’有些人说。

“‘不！’天文学家厉声说，‘它距离地球比月亮还要远 10

<sup>①</sup> 中世纪德国拥有选举国王权利的诸侯。



倍，而且已经在慢慢地远去了，不久它就会黯淡下去，越变越小、越走越远，最后再消失在空中。’

“‘但是这个天空的奇异的过客，究竟是从哪里来的，又是向哪里去的呢?’选帝侯的顾问官问。

“‘诸位，’天文学家回答道，‘在许多世纪以来，这彗星就一直循着无限长的轨道在绕太阳运行。每隔 150 年，就再度回来参见太阳，在这种时候它也往往经过地球。在 150 年以前，它已经到过地球上一次，在那个时候，一般人也相信到了世界末日，可是今天我们还是好好地住在地球上！诸位只要到历史书上去查一查，就可以找到我方才所告诉你们的话。’

“选帝侯差人把所有的古代编年史和历史书都找出来，发现天文学家的话是不错的。

“‘但是告诉我，’他命令地说，‘彗星究竟是怎样一种奇怪的星，它对于我们有没有损害!’

“‘尊贵的选帝侯，’天文学家说，‘彗星只是一大群的石子<sup>①</sup>。大部分的石子都不到一粒豌豆那么大，但是其中也有些石子大得像车轮一样。这一群石子在行近太阳的时候，因为温度太高，就产生一种发光的气体，跟在大群石子的后面，成为一条奇异的明亮的尾巴，像煤火上端的烟雾一样。但是在彗星远离太阳的时候，

---

① 现代科学认为组成彗星的物质除有像小石子的宇宙尘埃以外，还有大量由水、二氧化碳、甲烷等凝结成的冰，就像一个“脏雪球”。文中的观点是 19 世纪人类对彗星的认识。



因为温度减低，就不再发光，同时它的美丽的尾巴也消失了！’

“‘这些话听起来好像很有道理，’选帝侯说，‘不过现在我们先要去安定民心。你们这些话究竟是否可靠，我们不久总可以明白。我召你们到这里来，也是为了要考验考验你们的成绩。多年来我出你们的薪俸，让你们安心研究。假使你们说了谎话，就一定要受到惩罚。现在去吧！’

“天文学家深深地鞠了个躬，就离开了宫廷。选帝侯叫人把天文学家关于彗星的报告，印成告示，遍贴在所有的城市里，晓谕一切人依旧安心过活，努力工作。凡是跳舞的人，吹笛的人，懒惰的人，暴动的人，就由地保抓了来重打屁股一顿。是的，选帝侯吩咐凡是犯了上面所说的几种罪，就要给以最严厉的刑罚。

“因此，为了这光耀的彗星，就有不少人挨打屁股，但是彗星所惹起的灾祸，也就到此为止。它渐渐地小起来、暗起来，终于在星空中消失，成为一朵小小的云，正像钟楼里的守夜人初看见它出现的时候一样。

“于是选帝侯、顾问官以及所有的人都承认天文学家的话是对的。‘很好，’选帝侯说，‘为了奖励起见，我将嘱匠人造一个更大的望远镜，好让你们观察起星象来，比以前更加清楚。’

“他的话果然实行了，因为他是一位公正而又严厉的君主。

“至于那个彗星，当然还是继续它的行程。它全不知道人类曾经为了它受到很大的惊吓。它远离了太阳和地球，进入寒冷的太空，比飞得最快的鸟还快上几千倍。



“到了后来，地球上的天文学家就是用了最大的望远镜也不能找到它了，因为它离开我们比月亮还远几万倍。

“许多年过去了，这彗星在很远的地方又碰到了另一个星球，这个星球比我们人类所住的地球大上几百倍。啊，要是我们也能像彗星一样在广大的星空中飞行，那才够味儿哩！试想，凡是它所看到的東西，都是我们人类永远看不到的。它行近月亮，就望入深深的火山口，探头探脑地，似乎要想寻寻那里有没有生物存在。其实在这个死灭的月世界中，是什么动的东西都没有的，只有太阳的光照耀在高高岩壁上。这空中的旅行家又行近太阳，它望入沸腾的火海，但见一片片的焰舌，四向喷射，高达几十万公里。它也好奇地窥视地球，看见白熊在北极附近的雪堆里行走，看见穿白色斗篷的游牧人在非洲的沙漠里骑着马儿在奔跑。它还看见地球自转，怎样形成了日夜交替；青山绿水，怎样在太阳光里闪烁。然后它又在遥远的地方，碰到了其他的星球，它们像网球一样圆，在绕着喷火的太阳转圈子。总之它看见了大大小小的星球，每一个星球上的景色各不相同。在有些星球上住着奇形怪状的生物，在有些星球上生物已经绝迹，在有些星球上生物还没有产生，因为那里的温度很高，要是你住在那上面，也一定会灼得像熏鱼一样。

“啊！做彗星真有趣，当它在天空中逍遥游荡的时候，什么东西没有看见过！

“再说，有一天，我们这个彗星行近另一个世界，这世界比

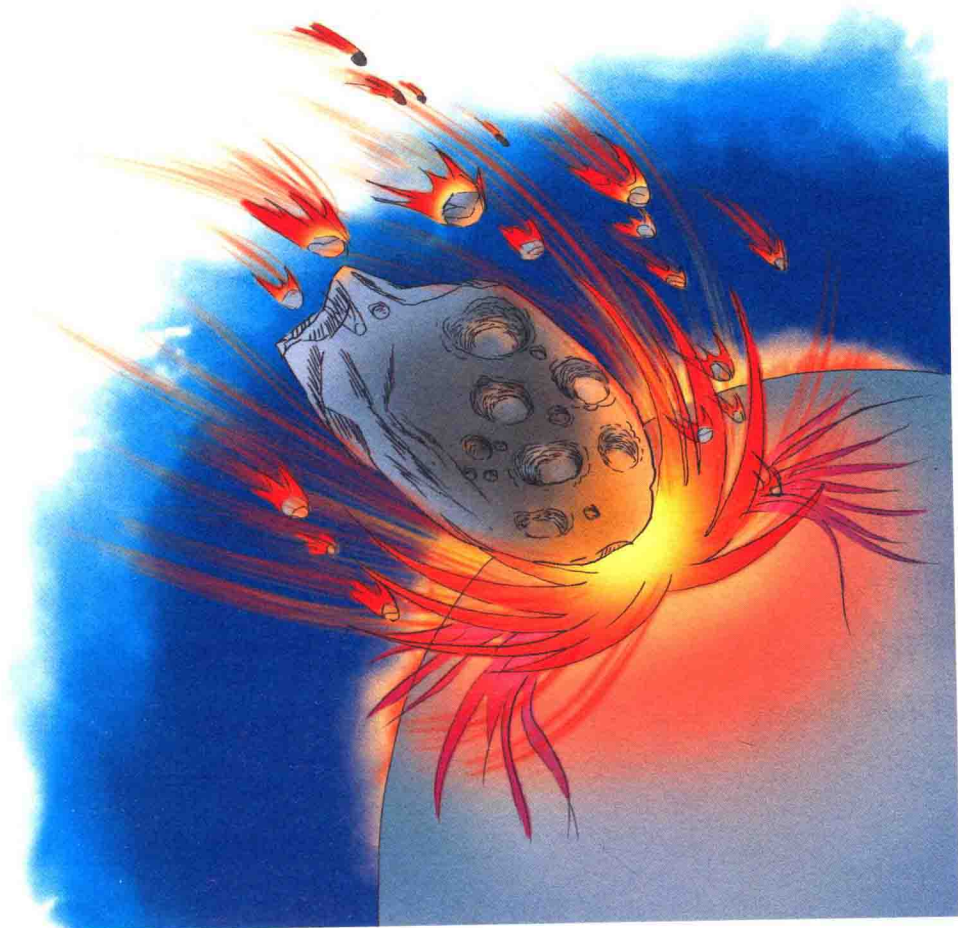


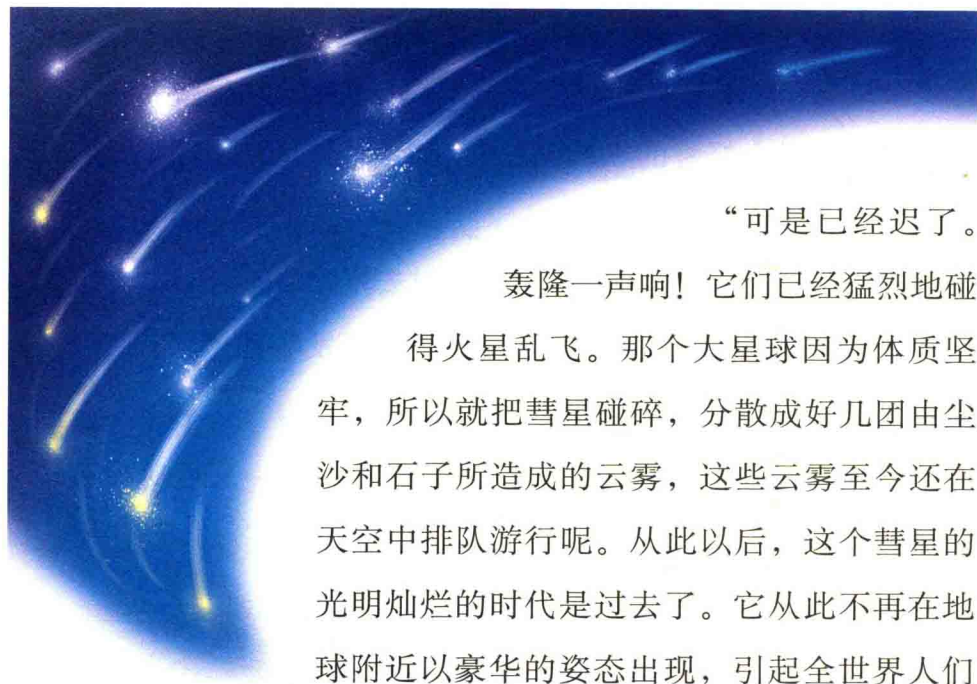
我们的大上几百倍。这是一个非常巨大的星球，四周包蔽着云雾，许多个月亮在绕着它跳舞。

“彗星是个好奇的家伙，它向这个巨星行近去，行近去，几乎碰着了它的环。

“‘您好!’彗星向那个大家伙冲过去招呼着。

“‘不要走近来，你这个气袋，否则要发生乱子了!’另一个高声在喊。





“可是已经迟了。

轰隆一声响！它们已经猛烈地碰

得火星乱飞。那个大星球因为体质坚  
牢，所以就把彗星碰碎，分散成好几团由尘  
沙和石子所造成的云雾，这些云雾至今还在  
天空中排队游行呢。从此以后，这个彗星的  
光明灿烂的时代是过去了。它从此不再在地  
球附近以豪华的姿态出现，引起全世界人们

的赞赏、惊奇和恐怖发抖。它只是没精打采地向前流浪着。

“隔了一定的时间，当它完成了 150 年的长途旅行以后，它  
又回到太阳系里来了。天文学家努力去寻找它，直望得眼睛发花。  
他们在大望远镜上装了更大更强的透镜，可是谁也不曾看见这位  
远方的客人。‘这有点儿奇怪，’他们说，‘从前它是很大很大的，  
人们见了它浑身发抖，以为它会毁灭这个世界，可是现在却  
连看也看不见了。’他们不会知道这个老流浪汉曾经出过大毛病，  
现在身体不好，只是像拖着绒拖鞋懒洋洋地在星空间踱踱方步  
罢了。

“‘它真的已经失踪了。’天文学家说，他们每晚坐在望远镜  
旁边守候着，鼻子冷得发青，‘照理，到明天它应离地球最近，



简直可以跟地球相碰，可是现在看来，它似乎不再回来了！’

“我告诉你们，小朋友，在那个时候，你们的老乌拉·波拉还是个少年，当时他也在注视天空，希望发现这著名的彗星。正当彗星离地球最近的那天晚上，他踱出屋外去看星。那是个寒冷的冬夜，群星闪烁着像布满在天空中的许多金刚石碎片。在半夜的时候，突然在天空中飞过了许多流星。最初数目不多，随后越来越多，终至每小时中有几千个飞过！

“‘看！看！’天文学家叫道，‘彗星到底回来了！天啊，它为什么变成这个样子呢！它已经裂碎成好几群，并且这样一飞过，也就此完了。’所有组成彗星的小石子和大量的尘沙，都分别穿入地球四周的空气层，因摩擦，生热、着火、发光而化成气体飞散了。是的，这真是一种不花钱的奇妙的焰火，是老圣彼得的义务表演，参观的人一律免费！

“有时候，也有较大的石子像火箭一样地在高空中飞过，发出绿色的和红色的光。看啊！突然有一块巨大的石子笔直落下来了。当它掉到地面上的时候，轰然发

